

XV

SONIG DA C'HOARZIN

(Chansonnette comique)

Oh na deg gweich on bet dimet
 Oh joppitaino falla dirida
 Ha deg gweich on bet intanv êt
 Oh joppitaino falla dirideno
 Oh joppitanlaino falla la dirida

Eun dé beure voad dé vit tan
 E varvaz an hini gentañ

'Vond de dommañ pe deva riv
 Varvaz un all cheteu oa div

O vond de valé d'hi c'hommer
 Varvaz un all cheteu oa ter

Na gand ur c'hofat iod fritet
 e oé foeltred er bedervet

E lakat un tammi iod en tremp
 Varvaz un all, cheteu oa pemp

E lakat un tamm piz e glec'h
 Varvaz un all cheteu oa c'houec'h

E lakat er skabel war vreiz (1)
 Varvaz un all cheteu oa seiz

Lemmel er skabel diwar vreiz (2)
 Varvaz un all cheteu oa eiz

E tibab piz a vesk ar fao
 Varvaz un all, cheteu oa nao

E vond de gousked beg ouz vek
 Varvaz un all, cheteu oa dek !

Ha dirio mar be klouar
 Kassign me deg groeg d'en douar

Ha digwener goudé ma lein
 Ign dé dol douar war ho c'hein

Ha dissadorn goudé kreizdé
 Tei sonerien war ho bé

Tei sonerien war ho bé
 Mar danz ré all mé iei ié

(3) Breman em euz unan iaouank
 Ne deuz nemed ur bla ha kant !

(Voir air n° 15.)

Cette chanson, qui m'a été chantée par un conscrit de Plussulien (Côtes-du-Nord), sur les confins du Morbihan, emprunte beaucoup au dialecte vannetais ; c'est le même article ; les voyelles s'assourdissent et l'e muet ou sourd est forcément admis pour les particules : *de, me, ne, er, en*, non accentuées. Chaque couplet est accompagné d'un refrain très original qu'il m'a été assez difficile de noter, car on n'y observe guère de mesure ; sa signification se résume à : *Oh Jopic falla*, oh vilain Jopic. Jopic est un diminutif de *Jop* ou *Job*, abréviation de Joseph.

Cette chanson se chante aussi sur l'air n° 16, avec le refrain suivant :

Ha pal alessé, ha pal alesmañ
 Pal ar ganfarded e homañ.

Et bal de par-ci et bal de par-là
 Celui-ci est le bal des faiseurs d'embarras.

Air n° 15.

O na deg gwec'h on bet di-met ho jo-pi-le-no-fal-
 la-di-ri-da, ha deg gwec'h on bet in-tan-vet, oh jop pilai-no fal-
 -la di-ri-de-no, oh jop-pilan-le-no-fal la- la di-ri-da.

Air n° 16.

O nag deg gwec'h on bet di - met, ha deg gwec'h on bet intan-
 -vet, o pal a le se, o pal a les man, pal ar gan-far-tet i ho man.

(1) *War vreiz* pour *war (ar) greiz* : « en mettant l'escabeau au milieu », parce que, quand on offre un siège pour faire honneur à quelqu'un, on le place au milieu de la chambre ou de l'assistance.

(2) Mot à mot : « en enlevant l'escabeau du milieu pour le remettre en place ».

(3) Variante : *Bremaik vo echu ma buhé*
Ha iwar o lerc'h e inn ive.